

No. 33154

PARAGUAY

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Asunción on 17 September 1996

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 25 September 1996.

PARAGUAY

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Asunción le 17 septembre 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 25 septembre 1996.

DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

QUE, habiendo la República del Paraguay firmado la Carta de las Naciones Unidas el 26 de junio de 1945 en San Francisco, y ratificado el 12 de octubre del mismo año,

VISTO y examinado el texto del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, principal órgano judicial de las Naciones Unidas, en cuyo Artículo 36 inciso 2 se faculta a los Estados Partes en el citado Estatuto la posibilidad de declarar en cualquier momento y sin Convenio especial el reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la mencionada Corte, y

HABIENDO el Congreso Nacional aprobado el citado reconocimiento por medio de la Ley Nº 913, del 7 de agosto de 1996,

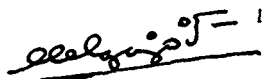
POR TANTO:

ACEPTO en nombre del Gobierno del Paraguay, la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia con sede en La Haya, bajo la condición de reciprocidad con respecto a otros Estados que acepten la misma obligación para todas las controversias previstas en el Artículo 36, inciso 2 del Estatuto de dicha Corte. La presente declaración surtirá efectos solo para las eventuales controversias subsiguientes a la fecha de esta declaración.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 September 1996, to take effect on the same date.

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 septembre 1996, pour prendre effet à cette même date.

EN FE DE LO CUAL, firmo el presente que va sellado con el Sello Nacional y está refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, RUBEN MELGAREJO LANZONI, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los *17* días del mes de setiembre del año mil novecientos noventa y seis.



*Rubén Melgarejo Lanzoni*¹



*Juan Carlos Wasmosy*²

¹ Rubén Melgarejo Lanzoni.

² Juan Carlos Wasmosy.

[TRANSLATION]

DECLARATION OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RECOGNITION OF COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Republic of Paraguay signed the Charter of the United Nations on 26 June 1945 in San Francisco and ratified it on 12 October of that year,

Having seen and examined the text of the Statute of the International Court of Justice, principal judicial organ of the United Nations, whose article 36, paragraph 2, stipulates that States parties to the Statute may declare at any time and without special agreement that they recognize as compulsory the jurisdiction of the Court,

And whereas the National Congress agreed to recognize this by means of Act No. 913 of 7 August 1996,

Therefore:

I hereby accept on behalf of the Government of Paraguay the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, with headquarters at The Hague, reciprocally in relation to other States accepting the same obligation in respect of all disputes as provided for in article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. The present declaration shall apply only to disputes arising subsequent to the date of this declaration.

[TRADUCTION]

DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Attendu que la République du Paraguay a signé la Charte des Nations Unies le 26 juin 1945 à San Francisco et l'a ratifiée le 12 octobre 1945,

Vu le texte du Statut de la Cour internationale de Justice, organe judiciaire principal des Nations Unies, qui, dans son article 36, paragraphe 2, donne la possibilité aux Etats Membres de déclarer, à n'importe quel moment, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour,

Et attendu que l'Assemblée nationale a approuvé la déclaration d'acceptation de la juridiction par sa loi n° 913 du 7 août 1996,

En conséquence :

J'accepte, au nom du Gouvernement paraguayen, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, dont le siège est à La Haye, sous condition de réciprocité à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, pour tous les différends énoncés à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. La présente déclaration s'appliquera aux seuls différends qui s'élèveraient après la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF I hereby sign this declaration, which is sealed with the national Seal and countersigned by the Minister for Foreign Affairs, Rubén Melgarejo Lanzoni, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 17 September 1996.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

JUAN CARLOS WASMOSY
President

EN FOI DE QUOI, j'appose ma signature sur la présente déclaration qui porte le sceau de l'Etat et le contreseing du Ministre des relations extérieures, Rubén Melgarejo Lanzoni, à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 17 septembre 1996.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Ministre des relations extérieures

JUAN CARLOS WASMOSY
Président
